# Contents

List of figures v  
List of tables viii  
Foreword ix  
Editors’ preface xi  
The contributors xviii  
List of abbreviations xxv  

1. **Conundrums and consequences: Doing digital archival returns in Australia**  
   Linda Barwick, Jennifer Green, Petronella Vaarzon-Morel & Katya Zissermann  
   1  

2. **Deciphering Arrernte archives: The intermingling of textual and living knowledge**  
   Jason Gibson, Shaun Penangke Angeles & Joel Perrurle Liddle  
   29  

3. **Reflections on the preparation and delivery of Carl Strehlow’s heritage dictionary (1909) to the Western Aranda people**  
   Anna Kenny  
   47  

4. **Returning recordings of songs that persist: The Anmatyerr traditions of akiw and amanty**  
   Jason Gibson  
   65  

5. **Incorporating archival cultural heritage materials into contemporary Warlpiri women’s yawulyu spaces**  
   Georgia Curran  
   91  

6. **Enlivening people and country: The Lander Warlpiri cultural mapping project**  
   Petronella Vaarzon-Morel & Luke Kelly  
   111  

7. **(Re)turning research into pedagogical practice: A case study of translational language research in Warlpiri**  
   Carmel O’Shannessy, Samantha Disbry, Barbara Martin & Gretel Macdonald  
   139  

8. **“The songline is alive in Mukurtu”: Return, reuse, and respect**  
   Kimberly Christen  
   153
9. “For the children ...”: Aboriginal Australia, cultural access, and archival obligation 173
   Brenda Croft, Sandy Toussaint, Felicity Meakins & Patrick McConvell

10. Working at the interface: The Daly Languages Project 193
    Rachel Nordlinger, Ian Green & Peter Hurst

11. “We never had any photos of my family”: Archival return, film, and a personal history 217
    Fred Myers & Lisa Stefanoff

12. Return of a travelling song: Wanji-wanji in the Pintupi region of Central Australia 239
    Myfany Turpin

13. Never giving up: Negotiating, culture-making, and the infinity of the archive 263
    Sabra Thorner, Linda Rive, John Dallwitz & Janet Inyika

14. Nura’s vision: Nura’s voice 285
    Suzanne Bryce, Julia Burke & Linda Rive

15. i-Tjuma: The journey of a collection – from documentation to delivery 303
    Elizabeth Marrkilyi Ellis, Jennifer Green & Inge Kral

16. Ever-widening circles: Consolidating and enhancing Wirrlomin Noongar archival material in the community 325
    Clint Bracknell & Kim Scott

Index 339
Figures

Foreword
Figure 1. Protest march against amendments to the *Northern Territory Aboriginal Sacred Sites Act 1984*, Alice Springs, 1989. David Ross addresses the crowd on the courthouse lawns x

Editor’s Preface
Figure 1. Map showing some languages – and the ordering of chapters in this volume (numbered) (map: Jennifer Green) xii

Chapter 1
Figure 1. Doris Stuart receives a copy of some photos of herself taken near Alice Springs by Jennifer Green in the 1980s 16
Figure 2. A personal collection of USB drives 18

Chapter 2
Figure 1. Joel Liddle examining Spencer and Gillen’s maps of Arrernte place names and their Dreaming associations 34
Figure 2. Shaun Angeles playing back song recordings from a laptop computer during a consultation session with senior men 40

Chapter 3
Figure 1. Map of Carl Strehlow’s study area in Central Australia showing some place names in his spelling system 49
Figure 2. The Strehlow Research Centre in Alice Springs, Central Australia 51
Figure 3. A page of Carl Strehlow’s dictionary manuscript (c. 1900–1909) 53
Figure 4. A page showing different scripts and shorthand used in Carl Strehlow’s work 55
Figure 5. Auriel Swan, Christobel Swan, Helen Wilmot, Mildred Inkamala, and Anna Kenny presenting the dictionary work at Hermannsburg, mid 2016 57
Figure 6. Sample entries from Carl Strehlow’s 1909 comparative heritage dictionary 57
Figure 7. CLC Director David Ross and Conrad Ratara at the dictionary launch on 9 October 2018 at the Strehlow Research Centre in Alice Springs 58

Chapter 4
Figure 1. Joseph Payne sits with Lindsay Bird and Harold Payne as they listen back to their recording of *akiw* with Myfany Turpin 71
Figure 2. Jack Cook listening to playback of recordings of *anmanty* made by Jennifer Green and Myfany Turpin with Cook and Nolan in 2007 77
Figure 3. Approximate locations of some of the sites associated with *anmanty* in the Ilewerr estate 79
Figure 4. Huckitta Lynch with Peter Cole and Lesley Stafford at Artety Ulpay (Napperby Creek) during an *anmanty* recording session on 3 November 2016 82
Chapter 5
Figure 1. Katrina Nampijinpa Brown and Enid Nangala Gallagher dancing Warlukurlangu yawulyu at Mijilyparnta in July 2016 101
Figure 2. Cecily Napanangka Granites is painted by Lucky Nampijinpa Langton, April 2017. [Inset] Yarraya Napangardi painted with the jintiparnta design in the 1980s 103
Figure 3. Warlpiri women dance Ngapa yawulyu, led by Pamela Nangala Sampson and Maisy Napurrurla Wayne 104
Figure 4. Katie Leslie leads contemporary dancers in her choreographed ‘coolamon dance’ to a recording made by Warlpiri women of Ngapa yawulyu in 2006 105

Chapter 6
Figure 1. Map showing location of Wirliyajarrayi Aboriginal Land Trust (former Willowra PL), Pawu ALT (former Mount Barkly PL), and other key places 117
Figure 2. Cecilia Nampijinpa and Doris Napaljarri add place names to canvas map, Willowra Learning Centre 124
Figure 3. Map talk at the Willowra Learning Centre. Elder Lucy Nampijinpa instructs Doreen Nakamarra and others 124
Figure 4. With the map correctly oriented on a north–south axis, Teddy Long Jupurrula instructs a group of men and women 126
Figure 5. Dwayne Jupurrula, George Jungarrayi, and Luke Kelly discussing site locations 130
Figure 6. Warlpiri women performing yawulyu against the backdrop of the canvas map displayed at Yurrkuru during the 90th anniversary of the 1928 Coniston Massacre 133

Chapter 7
Figure 1. Map of Warlpiri Triangle region 141
Figure 2. Samples of The Monster Story picture stimuli used in data collection 143
Figure 3. Two screenshots from Nyirrpi Children’s Warlpiri Report 2012 145

Chapter 9
Figure 1. Cecil J Hackett, Proof number 11–12 Annotated ‘Bessie Croft Chinese/native’ 184
Figure 2. Brenda L Croft, shut/mouth/scream (2016) 186
Figure 3. Joseph B Birdsell, AA346/4/22/1. 'Inverway Station data card. Image R1317 Old Limbunya, Jack Pingkityarri Jurlama, 1954. R1317’ 186

Chapter 10
Figure 1. Home page of www.dalylanguages.org 197
Figure 2. The navigation toolbar as it appears on a desktop 198
Figure 3. The navigation toolbar as it appears on a mobile phone 198
Figure 4. The language map 199
Figure 5. The resized map on a mobile phone 199
Figure 6. The Matngele language page 200
Figure 7. Matngele language page on a mobile phone 200
Figure 8. Example language consultant page 201
Figure 9. An expanded list containing the different spellings for Matngele 202
Figure 10. Language group information 202
Figure 11. Snapshot of Matngele recordings and fieldnotes 204
Figure 12. The administration control panel 205
Figure 13. Administration of languages 205
Figure 14. Interface for associating a language and a creator with a resource 207
Figure 15. Overview of website and workflow 208
Figure 16. Adding a new language to the database 208
Figure 17. Map with new language added 209
Figure 18. New language page generated 209
Figure 19. Expansion of language grouping information 211
Figure 20. Project USB worn by a family member 213
Figure 21. Ian Green listens to Marrithiyel recordings with members of Bill Parry’s family 214

Chapter 11
Figure 1. Kids engaging with projection of archival footage, Kiwirrkura community hall, 2006 220
Figure 2. Irene Nangala, Monica Robinson Nangala, with Ian Dunlop and wife Rosemary, Pip Deveson, Peter Thorley, and Fred Myers consulting on the archival project in Canberra, 2010 223
Figure 3. Marlene Spencer Nampitjinpa and family watching archival footage in Kintore, 2006 224
Figure 4. Marlene remembering, close-up (still image from Remembering Yayayi) 229
Figure 5. Panel at public screening of Remembering Yayayi at the National Museum of Australia, 2015 231
Figure 6. Ian Dunlop and Fred Myers discussing Marlene’s presence in the archival footage, Canberra (still image from Remembering Yayayi) 232

Chapter 12
Figure 1. Map showing the communities where the three recordings of Wanji-wanji/Laka were made: Balgo, Kungkayurnti, and Kalkaringi 242
Figure 2. M Nelson, with headphones on, listening to the Wanji-wanji recordings at Papunya, May 2018 249
Figure 3. Listening to the Wanji-wanji recordings on speaker at Kintore, July 2017 249
Figure 4. Listening to the Wanji-wanji recordings at Kiwirrkura, July 2017 249

Chapter 13
Figure 1. Young women crossing a flooded creek near Amata, Janet Inyika’s home community, c. 1964–1966 270
Figure 2. An adult education class held at Pukatja (Ernabella), November 1952 271
Figure 3. Ngaanyatjarra Pitjantjatjara Yankunytjatjara Women’s Council meeting at Mimili, May 1998 272
Figure 4. Janet Inyika’s last NPY Women’s Council meeting, at Ngururrpila, September 2016 272
Figure 5. Janet Inyika, with interpreter Linda Rive, launching the new Opal unleaded petrol at the BP Terminal in Largs Bay, South Australia, February 2005 273
Figure 6. Janet Inyika and Ilawanti Ken teaching children inma for the 25th anniversary celebration of Pitjantjatjara Land Rights in 2006 275
Figure 7. Linda Rive carried out Janet Inyika’s instructions and filmed the arrival of Janet’s coffin at Amata airstrip, January 2017 279
Chapter 14
Figure 1. Nura’s niece Melissa Thompson displays Ninu grandmothers’ law at its launch 287
Figure 2. Locations in Nura’s story 287
Figure 3. Screenshot from Aṟa Irititja, Aṉangu Community Archive 290
Figure 4. Nura addresses a women’s meeting to teach about women’s health 292
Figure 5. Aṉangu at Utju, NT looking at the Aṉangu Community Archive computer 293
Figure 6. A page from Nura Ward’s journal in 2006, where she outlines some of the stories that she plans to record 293
Figure 7. Aṉangu look at Ninu grandmothers’ law 300

Chapter 15
Figure 1. Map showing Western Desert languages and some of the communities where they are spoken 306
Figure 2. Norma Giles and Lizzie Ellis discuss an archival image from the Ian Dunlop Collection, taken in 1965 310
Figure 3. Film night in the Warakurna community hall, October 2018 312
Figure 4. i-Tjuma–branded USB bracelets and the book of iPad stories with embedded QR codes linked to the edited online films 313
Figure 5. Workflow, from recording to delivery via LibraryBox to mobile devices 315
Figure 6. Screenshots showing the ‘PARADISEC Catalog’ interface and menu on a mobile phone 316
Figure 7. Inge Kral and Phillipa Butler experiment with downloading media from the LibraryBox device to a mobile phone, Warburton, October 2018 317

Chapter 16
Figure 1. The Noongar language region of Western Australia and key locations 327

Tables

Chapter 5
Table 1. Pre-1966 recordings of Warlpiri women’s songs 97
Table 2. Collections of Warlpiri women’s yawulyu deposited in the AIATSIS sound archive 98

Chapter 8
Table 1. Brief timeline of Mukurtu’s development and distribution 155

Chapter 12
Table 1. A comparison of Wanji-wanji/Laka song recorded at three different places 243
Table 2. Number of verses in common across the three different recordings 243
Table 3. Number of verses on the Kungkayurnti and Balgo recordings common to all other recordings 244
Table 4. The distribution of the 32 verses of Wanji-wanji/Laka across the three recordings and five from elsewhere 244